

12-13/9 7:30pm (五Fri - 六Sat) 西灣河文娛中心劇院 Theatre, Sai Wan Ho Civic Centre







#### **About the Programme**

提線木偶戲,古稱「懸絲傀儡」,源於秦漢,晉唐時隨中原移民南遷入閩。此後經歷宋、元、明、清朝代更替,傳承至今,保存了七百多齣傳統劇目及由三百多支曲牌唱腔構成的獨有劇種音樂「傀儡調」(由「壓腳鼓」、「鈺鑼」等古稀樂器及相應的演奏技法組成)。

泉州提線木偶戲的一大特色是模擬真人的所有動作及表情。每個木偶的提線由16至40條不等,全憑演員雙手操縱,精緻準確地做出解衣、拔劍、接傘等各種姿態動作。泉州提線木偶戲在2006年入選首批國家級非遺名錄,於2012年入選聯合國教科文組織保護非物質文化遺產優秀實踐名冊。

The string puppetry has a long tradition that dates back to the Qin and Han dynasties. It was introduced to Fujian in the south by the migrants coming from the Central Plains over seven centuries, between the Jin and the Tang periods. Since then, the art form has been passed down through the Song, Yuan, Ming and Qing dynasties. To this day, it has a repertory of over seven hundred traditional plays and a unique musical genre called *kuilei diao* (puppet tune), which is made up of more than 300 set tunes, played on ancient and esoteric instruments such as the *yajiaogu* (foot pressure drum) and *zhengluo* (gong), with corresponding performance techniques.

A unique feature of Quanzhou string puppetry is its ability to mimic all sorts of movements and expressions of real people, with skilful hands controlling around 16 to 40 strings suspending the puppets. Quanzhou string puppetry was included in the First National List of Intangible Cultural Heritage of China in 2006, followed by its inscription on UNESCO's Register of Good Safeguarding Practices of Intangible Cultural Heritage in 2012.



- I《獅子舞》 Lion Dance
- 2《貴妃醉酒》 The Drunken Royal Concubine
- 《小沙彌下山》 The Little Monk's Descent into the Mountain
- $m{4}$ 《鍾馗醉酒》 The Drunkenness of Zhong Kui
- 《若蘭行》 Ruolan's Journey
- 6《馴猴》 Taming the Monkey
- **7**《元宵樂》 Lantern Festival Delight

舞獅是中國古代融匯健身與武術於節慶歡娛之中的傳統技藝節目之一。本劇表現了母子雙獅親昵嬉戲、寓教於樂的動人場面。節目表演歡快、熱烈,充滿中國傳統節慶活動中所特有的融洽、祥和的歡樂氣氛。

The lion dance is one of the traditional performing arts that has martial arts, fitness training and festive celebration all rolled into one. This performance depict a heartwarming scene of a lioness and its baby at play while the mother is also teaching her son some of the life skills. The mood is jubilant and riveting, at the same time exuding the spirit of harmony and joy typical of traditional Chinese festivities.

## 2《貴妃醉酒》

The Drunken Royal Concubine

本劇充分利用泉州提線木偶戲的特色。精美的木偶造型,細膩的操線功展示,上半段用的是京劇的唱腔,後半段則是泉州木偶戲獨具魅力的傀儡調音樂,首次把京劇與木偶傀儡調混搭,體現南北戲劇藝術交流的魅力。

This performance fully employs the unique features of Quanzhou string puppetry. Exquisitely crafted puppets and consummate marionette manipulation bring the story to life. The first half employs the vocal styles of Peking Opera, while the second features Quanzhou puppetry's uniquely charming puppet music. It is the first time when Peking Opera and puppet music are blended, showcasing the fascinating exchange between northern and southern theatrical arts.



## 3《小沙彌下山》

#### The Little Monk's Descent into the Mountain

小沙彌遵師命下山化緣。途中風雨驟來,電閃雷鳴。為免除風雨之苦,小沙彌匆匆敲鐸念經,冀求佛祖庇佑。誰料,由於平日誦經用心不專,情急之中更是顛三倒四,錯誤百出。風愈狂,雨愈急,小沙彌跌跌撞撞,吃盡苦頭。

本劇活潑逗趣,該諧生動,尤其表現小沙彌在風雨路上慌急情狀的各種精妙步態,異彩紛呈,妙趣橫生,令人歎為觀止。

A young novice monk is instructed by his mentor to leave the monastery to beg for alms. A storm erupts along the way, with fearsome lightning and thunder. The monk hastily strikes his wooden block and chants the sutra to invoke the Buddha's protection. But since he never studies diligently, his chants are just gibberish. The fiercer the wind and rain grow, the more he trips and falls to his dismay.

This performance is full of engaging fun as the monk panics in the storm and moves with difficulty, much to the amusement of the audience.



### 【《鍾馗醉酒》

#### The Drunkenness of Zhong Kui

秀才鍾馗,雖文章魁首,卻相貌醜陋。唐皇以貌取人,不予錄取, 鍾馗憤而自盡,被閻君封為驅魔大神。無奈妖魔叢生,斬除不絕。 鍾馗「借酒消愁愁更愁」,只得投身驅妖斬魔、扶正祛邪的永恆 戰鬥。

Zhong Kui, a top scholar of the Tang dynasty, excelled in the imperial civil examinations with his exceptional talent. However, his grotesque appearance displeased the Emperor, who refused to grant him his rightful title. Furious and humiliated, Zhong Kui took his own life. The King of the Underworld

appointed him as the mighty Demon Queller, yet evil demons continued to spread unchecked. Frustrated, Zhong Kui turned to wine to drown his sorrow—but found no relief. With no other choice, he devoted himself to an eternal battle: banishing demons and defending righteousness.



泉州提線木偶古戲《織錦回文》選段,細膩刻劃蘇若蘭千里尋夫的艱難歷程。表演細膩、傳神、優美典雅。演唱纏綿悱惻、淒婉動人,極耐品味。

This is an excerpt from the ancient Quanzhou string puppet show *The Palindromic Poems on the Brocade*. ('Palindromic poems' are verses styled in a grid which can be read in multiple directions, from top to bottom or left to right and reverse, forwards and backwards.) It portrays Su Ruolan's arduous journey across a thousand miles in search of her husband. Performed with attention to detail, vivid and elegant, with singing that is poignant and highly emotional, this performance is worth ruminating for its complexity and depth.

## (馴猴》

Taming the Monkey

人(操偶者)與偶(猴子)同台。人是如此聰慧,偶因此而得靈性, 人偶之間通過根根絲線,仿佛有了心與心的對話,情與意的交流。 為猴子妙趣橫生的表演捧腹,當你為表演者精巧絕倫的演技擊節讚 歎之後,該能從中品悟點生命的意趣吧?

本劇中猴子彈結他、隨樂起舞、騎單車等,惟妙惟肖,技藝精湛、堪稱絕倫,深受各地觀眾喜愛。

This is a performance in which the puppeteer and the monkey puppet appear as characters on the same stage. Human wisdom imparts spirit to the puppet, and with the marionette mechanism, the two appear as if they can really share their thoughts and feelings and make heart-to-heart interactions. When the audience guffaws at the monkey's funny antics and applauds the puppeteer's skillful manipulation, they should perhaps discover

some of the hidden meanings of life.

In this performance, the monkey plays the guitar, dances to disco music, rides a bicycle, and executes other lifelike feats with amazing skills. They charm the audience as the troupe goes on worldwide tours.





#### Lantern Festival Delight

元宵佳節大放花燈,泉州地方依例舉行「踩街」民俗活動。本地民眾 與各國蕃商僑民組成各式各樣的遊藝隊伍,浩浩蕩蕩,色彩繽紛, 賞心悦目,一派歡樂祥和景象。

本劇吸取「拍胸」、「跳鼓」、「舞獅」等民間舞蹈的特色,生動地重現 具有閩南民俗風情的「踩街」場面,歌舞並重,聲情並茂,乃近年在 各地盛演不衰的劇目。

The Lantern Festival in Quanzhou is celebrated with street parades. Splendid lanterns are all over town, and locals as well as foreign merchants and overseas Chinese in the city would form spectacular, colourful processions. There is an overwhelming ambiance of joy and harmony as the parades pass through the streets.

This performance recreates folk dances with unique features such as 'chest slapping' (in which the performers slap their chests, thighs and legs in rhythmic patterns), 'jumping drums' (in which the performers beat the waist drums or barrel drums tied to their bodies as they leap, jump and stamp in time with the drum beats), and the lion dance, to vividly recreate the Lantern Festival parade as a regional and vernacular activity. Combining song and dance with impressive actions, it demonstrates the artistic versatility of the people and has become a highly popular performance choice in various countries and regions in recent years.





## 泉州市提線木偶三大特色

Three main features about Quanzhou string puppetry

作為國家級非遺技藝,泉州提線木偶戲展示了藝術家卓越的工藝、 智慧與心血。觀賞演出時,可以留意以下特色:

Quanzhou string puppetry inscribed on the National List of Intangible Cultural Heritage of China, embodies the ingenuity and mastery of traditional artisans in both structural design and craftsmanship. When watching the performance, we can pay attention to the unique features:

#### 提線系統 The String Mechanism

使用16-40條纖細絲線控制木偶,實現 精確控制,令木偶的動作靈活多變!

16 to 40 ultra-fine strings are used to control the puppets, allowing for precise control with dynamic and flexible movements!



#### 雕刻與組裝 Carving & Assembly

每個木偶都要經過20多道工序,包括 鑽孔、挖空及重裝等,耗時至少一個 日,確保每一個細節都完美無缺!

Each puppet requires more than 20 steps, including drilling, hollowing, and carving, to assemble, taking at least a month to ensure every detail is perfect!



#### 材質與服裝 Materials & Costumes

木偶的頭、手、腳由耐用的樟榆木雕刻 而成,內部設有機關增強表演靈動性。 傳統服裝大多採用金蒼繡技藝,再用 蠶絲線、金蔥線等手工縫製。

Puppet heads, hands, and feet are carved from durable camphor or elm wood, featuring mechanical components for lifelike expressions. Costumes are sewn by hand using silk threads and golden threads in the regional 'Jincang' style.





#### Arts Group

泉州市提線木偶戲傳承保護中心(中國泉州市木偶劇團)成立於1952年,是泉州提線木偶戲的主要傳承者,曾多次出訪不同國家和地區,並數十次參加全國藝術活動及中央電視台「春節聯歡晚會」等節目的錄製。藝團曾參加2019年新年戲曲晚會,並在習近平總書記等國家領導人前表演。

這次藝團帶來多個經典「小戲」,包括獲獎劇目《馴猴》、《鍾馗醉酒》和《獅子舞》,向觀眾展示精湛的操線技藝及 各具特色的木偶造型。

Founded in 1952, Quanzhou Marionette Show Inheritance and Protection Center (Quanzhou Puppet Troupe China) is a principal guardian of this cultural heritage. The troupe has performed in various countries and regions, participating in numerous major arts festivals and appearing on China Central Television's Spring Festival Gala on many occasions. In 2019, the troupe appeared at the New Year Traditional Theatre Gala in the presence of President Xi Jinping and other national leaders.

The group will be staging a selection of classic short plays including the award-winning performances *Taming the Monkey*, *The Drunkenness of Zhong Kui*, and *Lion Dance*, that would showcase the exquisite puppeteering skills and uniquely designed puppets to the audience.





#### About the Team

團長 Director

洪世鍵 Hong Shijian

副團長 Deputy Director

李彩婷 Li Caiting

陳詩章 Chen Shizhang

演員 Actors

陳應鴻 Chen Yinghong

張弓 Zhang Gong

陳學群 Chen Xuequn

許少偉 Xu Shaowei

林建裕 Lin Jianyu

沈蘇革 Shen Suge

吳偉宏 Wu Weihong

孟素萍 Meng Suping

林曉軍 Lin Xiaojun

莊文鐵 Zhuang Wentie

黄文君 Huang Wenjun

吳曉暉 Wu Xiaohui

蔡晉家 Cai Jinjia

陳佳鑫 Chen Jiaxin

舞美 Stage Designer

萬勁松 Wan Jinsong

張孫成 Zhang Suncheng

燈光 Lighting Designer

余家煌 Yu Jiahuang

音響 Sound Designer

曾桂招 Zeng Guizhao

字幕 Surtitle

林婷婷 Lin Tingting



#### 各位觀眾:

節目開始前,請將手提電話轉為靜音模式,並關掉其他響鬧或發光的裝置, 以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾,並讓入場欣賞演藝節目 的觀眾獲得美好愉快的體驗,節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影,謝幕時則 可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外,請勿在場內飲食。多謝合作。

#### Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見,請填寫電 子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk,或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

電子問卷



有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料,請瀏覽以下網頁: www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座,遲到及中途離座者須待適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲 到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。

本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

#### 得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣證 One click to treasures - Culture & Leisure

www.lcsd.gov.hk/cp















追蹤康文 +++ Follow LCSD Plusss on:













www.lnstagram.com/lcsdplusss













南非 South Africa

奧利花獎「最傑出成就獎」得主 Olivier Award Winner for Outstanding Achievement

羅賓・奥林 Robyn Orlin

# WE SUR WHEELS WITH PRIDE

我們腳踏無敵」風火輪



18.10.2025 (六 Sat) 8pm 19.10.2025 (日 Sun) 3pm

上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre \$360, 480 立即購票 Buy Now





Jérôme Séron



北馬其頓 North Macedonia



## Makedonissimo

西門·狄里柏斯基與友人 Simon Trpčeski and Friends



編曲 Arranger 嚴勵行 Johnny Yim



胡琴 Huqin 陳璧沁



Ma Wai-him\* 蒙香港中樂團允許參與是次演出 h support and kind permissio · Hong Kong Chinese Orchest

馬其頓民謠聯乘中樂和粵語流行曲 Blending Macedonian folk tunes with Chinese music and Cantopop

21.10.2025 8pm

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall \$200-420







